

De Bijbel in de taal van je hart!

Wie was John Wycliffe?

Wycliffe Bijbelvertalers is vernoemd naar de kerkhervormer John Wycliffe. Hij werd rond het jaar 1324 geboren in het Engelse dorp Wycliffe. Het was een donkere en verwarrende tijd. Door een grote pestepidemie overleed dertig procent van de bevolking van Europa. Bovendien begon in 1337 de Honderdjarige Oorlog tussen Engeland en Frankrijk.

Latijn

In de tijd van Wycliffe konden de meeste mensen niet lezen en schrijven. De Bijbel was er alleen in de taal van kerk en wetenschap, het Latijn. De tijdgenoten van Wycliffe konden de Bijbel daarom niet zelf lezen. De kerk maakte daar misbruik van door zichzelf als gids en richtlijn te laten gelden.

Macht

John Wycliffe studeerde theologie en filosofie aan de Universiteit van Oxford. Hij concludeerde dat veel dingen die de kerk deed niet bijbels waren. Wycliffe was het bijvoorbeeld niet eens met de afaathandel, de rijkdom en de politieke macht van de kerk. John las bovendien in de Bijbel dat God Zijn Woord heeft gegeven voor iedereen. Hij vond dat de Bijbel en niet de kerk de norm moest bepalen voor het leven van een christen. De kerk zag zijn ideeën als een bedreiging voor hun macht en keerde zich tegen John Wycliffe.

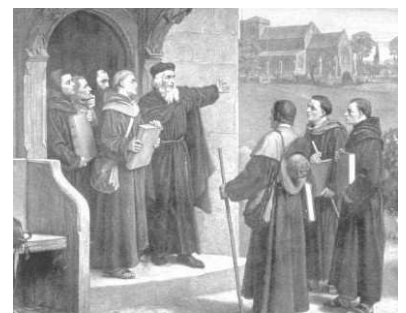
*John Wycliffe las in de Bijbel dat God
Zijn Woord heeft gegeven voor iedereen.*

Dreiging

Hij moest zich meerdere malen verantwoorden voor een raad van geestelijken. Wycliffe werd bedreigd, tijdelijk verbannen en zelfs veroordeeld tot de dood. Dit vonnis is nooit uitgevoerd omdat machtige vrienden hem in bescherming namen. John Wycliffe liet zich niet ontmoedigen door de tegenwerking en bleef zijn standpunten uitdragen.

Vertaling

Vanaf 1380 ging hij aan de slag om de Bijbel in het Engels te vertalen. Het uitgangspunt daarbij was de Vulgaat, de Latijnse Bijbel. Het eerste resultaat van dit gewaagde vertaalproject was na een paar jaar klaar. Helaas was deze versie nog steeds moeilijk te



begrijpen omdat hij zo letterlijk vertaald was. Vol goede moed begon men toen onder leiding van John Wycliffe aan een herziening. Deze vertaling was klaar in 1388. John Wycliffe heeft deze uitgave helaas niet met eigen ogen kunnen zien. Hij stierf op 31 december 1384 aan een beroerte.

Na zijn dood werden de ideeën van Wycliffe verder verspreid in Europa. Het initiatief om de Bijbel te vertalen in de volkstaal kreeg steeds meer navolging. De kerk had zo'n afkeer van John Wycliffe en het Bijbelvertaalwerk dat ze hem ruim dertig jaar na zijn overlijden alsnog als ketter veroordeelden. Wycliffes overblijfselen werden opgegraven en verbrand. Dit alles heeft niet kunnen verhinderen dat er op dit moment, overal op de wereld, mensen werken aan de vertaling van de Bijbel in de moedertaal van zoveel mogelijk taalgroepen.